



**UGOVOR O DONACIJI**

**DONATION AGREEMENT**

Zaključen u Podgorici dana 10.11.2015.godine, između:

Concluded in Podgorica on 10.11.2015, by and between:

**SOCIETE GENERALE BANKA MONTENEGRO AD**, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar Revolucije 17, matični broj 02136228, CRPS 4-0000880; račun 907-55001-17, šifra djelatnosti 65121, lice ovlašćeno za zastupanje Glavni izvršni direktor Miroslav Hiršl, (u daljem tekstu: "Donator")

**SOCIETE GENERALE BANKA MONTENEGRO AD**, having the registered seat in Podgorica, at Bulevar revolucije 17, register number 02136228, CRCC 4-0000880; account 907-55001-17, activity code 65121, authorized person Chief Executive Officer Mr. Miroslav Hiršl, (hereinafter referred to as: "Donator")

i

and

**KLINIČKOG CENTRA CRNE GORE**, sa sjedištem u Podgorici, ul. Ljubljanska bb, matični broj 02015366 (u daljem tekstu: „Korisnik donacije“) koji zastupa Direktor dr Ranko Lazović.

**KLINIČKI CENTAR CRNE GORE**, having the registered seat in Podgorica, at Ljubljanska bb, register number 02015366, (hereinafter referred to as: „Donation beneficiary“) represented by General Manager Mr. Ranko Lazović.

Zajednički naziv za Donatora i Korisnika donacije, u smislu odredbi ovog Ugovora biće: „Ugovorne strane“.

The joint name for Donator and Donation beneficiary under the provisions of this Agreement shall be **the Parties**.

**Član 1**

**Article 1**

Ugovorne strane žele da uspostave prijateljske odnose s namjerom da se oni razviju i unapređuju u obostranom interesu.

The Parties want to establish friendly relations with the intention to foster those relations and improve them for mutual interest.

Ugovorne strane su saglasne da je predmet ovog Ugovora donacija kojom Donator Korisniku donacije poklanja dva CTG aparata za eksterni monitoring fetusa sa dvije sonde i ugrađenim štampačem, Standard Antepartum set i dodatnu sondu za tonove.

The Parties agree that the subject matter of this Agreement by which Donor grants to Donation Beneficiary paid two CTG apparatus for external monitoring of the fetus with two probes and built-in printer, standard Antepartum set and additional probe tones,

Korisnik donacije će medicinsku opremu iz stava 1 kojom će se unaprijediti praćenje razvoja ploda tokom trudnoće, odnosno praćenje tonova i srčanih radnji kod beba tokom trudnoće, instalirati u Klinici za ginekologiju i akušerstvo.

Donation Beneficiary will install in the Department of Obstetrics and Gynecology medical equipment referred to in Article 1, which will improve monitoring of the development of the fetus, or monitoring tones and heart operations in babies during pregnancy.

**Član 2**

**Article 2**

Ugovorne strane su se saglasile da Donator, preduzeću FarmaLab, uplati iznos od 10.000,00€ na ime kupovine medicinske opreme iz člana 1 ovog Ugovora, a u skladu prihvaćenom Ponudom broj 85-2015 od 19.10.2015.godine, koja čini sastavni dio ovog Ugovora. Donator će uplatu iz stava 1 izvršiti na transakcioni račun broj 555-9000684462-14, koji preduzeće FarmaLab ima kod Hypo Alpe Adria Banke, u roku od 15 dana od dana zaključenja ovog Ugovora.

The contracting parties agreed that Donor will, to FarmaLab company, pay the sum of € 10,000.00 for the purchase of medical equipment in Article 1 of this Agreement, in accordance with accepted offer number 85-2015 of 19/10/2015, which is an integral part of this Agreement.

Preduzeće FarmaLab će u skladu sa prihvaćenom

For donation referred to in Article 1, Donor will, carry out the transaction to account number 555-9000684462-14, which the company FarmaLab has at Hypo Alpe Adria Bank, within 15 days from the date of

# Farmalab

Bulevar Mihaila Talica br. 8.

Podgorica

Tel/fax: +382 20 223 566

E-mail: farmalab@t-com.me

Z.f.: 555-900084462-14

PIB: 02729164

PIUV: 30/31-08056-1

**SOCIJETA GENERALE MONTENEGRO**

PODGORICA

PONUĐA 85-2015

Podgorica 19.10.2015.

Redni broj	Naziv	Katalogski Broj	Proizvođač	Kolicina	Cijena jedinica bez PDV-a	PDV	Cijena jedinica sa PDV-om	Ukupno sa PDV-om
1	CTG aparat za eksterni monitoring fetusa sa dvije sonde ( 1 za tonove + 1 TOCO) i ugrađenim štampačem	M2702A	PHILIPS HEALTHCARE	2	3.203,00 €	608,57 €	3.811,57 €	7.623,14 €
2	Standard Antepartum set	862215	PHILIPS HEALTHCARE	2	133,36 €	25,34 €	158,70 €	317,40 €
3	Dodatna sonda za tonove	M2702A/K01	PHILIPS HEALTHCARE	2	865,32 €	164,41 €	1.029,73 €	2.059,46 €

**Ukupno sa PDV-om: 10.000,00 €**

Plaćanje : Avansno

Rok isporuke: 30 dana od dana pismene potvrde ponude

Način isporuke: FCO magacin kupca.

Ukoliko ste saglasni sa ponudom, molimo za pismenu potvrdu iste.

S poštovanjem,  
Tamara Mašković

Menadžer prodaje/Product Sales Manager

